*REEDLEY COLLEGE*

*HEALTH 14*

*INTERPRETING IN HEALTH CARE*

*5 UNITS*

**COURSE SYLLABUS**

**Fall 2011**

Tuesday:6:00P.M.- 8:00P.M. [Room Soc. 32]

Friday:1:00-5:00P.M. [Room Soc. 32]

Language Lab-Second and Fourth Friday of each month

Lead Instructor: Rosie Carrillo M.S. C.R.C.(Counselor)rosie.carrillo@reedleycollege.edu

Home phone 638-3056

Language Coach: Julia Retamoza, julia.retamoza@reedleycollege.edu

**COURSE DESCRIPTION**: Interpreting in Health Care Settings is designed for bilingual individuals who are interested in facilitating in linguistic and cultural communication between patients and health care providers. Minimal qualifications include the ability to speak fluently in his/her language-pair and are committed to the entire course. This introductory course is designed to develop awareness, knowledge and skills for language interpretation in health care settings. Students will develop a range of skills and qualities necessary for effective interpretation.

**COURSE OBJECTIVES**: At the completion of this course students will:

* Acquire a basic knowledge of common medical conditions, treatments and procedures
* Understand the roles and responsibilities of a health care interpreter
* Define the interpreter’s role in ensuring the patient’s rights to confidentiality and informed consent
* Demonstrate familiarity with health care terminology in English & language of service through role-play and group discussion

**COURSE MATERIALS:** Health 14 course materials that will be provided will include:

* Basic medical information knowledge
* Bilingual health related glossary
* Related handouts and articles

**REQUIRED TEXT:**

* Anatomy and Physiology-Springhouse Corp. 2002 Second Edition . ISBN. 1-58255-180-4
* Medical English/Spanish Dictionary/Diccionario Medico

Onyria Herrera McElroy, Lola L. Grabb, Second Edition

**METHODOLOGY**: Students will be expected to read assigned materials, turn in assigned homework, and be prepared to interact in class as individuals and groups.

**EVALUATION:** Your final grade will be determined by the following breakdown:

25% Mid-term Exam October 2005 (10% deduction if taken late)

30% Final Exam December 2005 (10% deduction if taken late)

5% Assignments (Homework) (50% deduction if late)

20% Class Attendance & Participation (both Lecture and Language Lab)

10% Quizzes (Points deducted as above if late)

10% Assignments (Points deducted as above if late)

A percentage of total points will be computed and a grade will be assigned according to the following breakdown:

A: 90-100 B: 80-89 C: 70-79 D: 60-69 F. Less than 60%

**NO EXTRA CREDIT ASSIGNMENTS**

**PASSING GRADE IS 70% OR ABOVE:**

**INFORMATION REGARDING QUIZZES:**

* There will be quizzes given throughout the semester coverings readings, lecture materials and language labs. The quizzes will be multiple choice.
* There will be a Mid-Term and a Final Exam. Both will be comprehensive.

**ATTENDANCE & STUDENT RESPONSIBILITIES:**

* **Class attendance is mandatory**. If you wish to drop the class, please inform the instructor. This must be done before September 17, 2004. If an absence is unavoidable, inform the instructor of absence by voice mail or home number. An informed absence will allow for a make-up exam or quiz, non-informed absence will not.
* Take quizzes and the final examinations on scheduled dates. Makeup quizzes and exams must be taken within one week of scheduled test date. Quizzes and exams must be returned to the instructor on the day taken.
* Arrive to class on time. **Sign the Attendance Sheet**. No attendance points will be earned if you fail to sign the attendance sheet.
* Complete assigned readings prior to the next class meeting.
* Participate in class activities which include role playing and group projects.
* No adaptive tools, spellers checkers, calculators in English and Spanish during quiz or exam time.
* ***ABSENCES AND TARDINESS TO CLASS ARE STRONGLY DISCOURAGED, AND WILL BE DOCUMENTED***

**Academic Honesty:**

Students are expected to demonstrate academic integrity by completing their own assignments. Plagiarism is the academic equivalent of theft, and can occur in any type of course. If you use someone else’s words, ideas, facts or work in any way, you must identify them as a source. Duplicating someone else’s work and handling it in as your own is intentional plagiarism. Submission of work from another person whether printed sources or someone other than the student will result in a failing grade for that assignment. Anyone caught plagiarizing material will be required to meet with the Dean of Academic Affairs, and will be subject to immediate disciplinary action. Please refer to page 35 in the catalog.

**Plagiarism is grounds for dismissal from school. Instructors must immediately refer suspected cases of plagiarism to the Dean.**

**Accommodations for Students with Disabilities:**

If you have a verified need for an academic accommodation or materials in alternate media (i.e Braille, Large Print, Electronic Text, etc.) per the Americans with Disabilities Act (ADA) or section 504 of Rehabilitation Act. **Please contact me as soon as possible!**

**ABSOLUTELY NO WORK WILL BE ACCEPTED AFTER THE FINAL CLASS ENDS:**

**Due Dates and Make-up Exams**: All work is expected to be accomplished on time including assigned readings, exams and all writing assignments. Students will receive a zero (0) for assignments not submitted. Students are expected to take the midterm and final examinations at the regularly scheduled time. Failure to take any examination will result in a zero(0) for that item.

**HOMEWORK ASSIGNMENTS:**

Any reports or paper due should not be typed, use computers. Reports are to be double spaced with standard font (12) and margins. Remember to include your name and date on assigned work.

GROUP ASSIGNMENT: Identify a group member responsible for submitting one report with all participants’ names on the front page. Every member has to do research their own research. Visuals are important, adds to the completed project and grade. Every member has to present their own report 4-5 minutes, no notes

PAPER 1 – Describe characteristics of your own culture based on your group presentation.

DUE ON: September 16, 2011 (Friday) First Group

September 27, 2011 (Friday) Second Group

**COURSE AGENDA**

August 16 (T) – Orientation and Interview of Potential Health Care Interpreters

Certification students.

August 19 (F) - Overview of the U.S. Health Care System and related terminology

Distribution of Glossary, Basic Medical Knowledge, Calif. Standards for

HCI, Roles of Interpreter’s **(Assign culture Groups )**

August 23 (T) -Effective Communication, Barriers to communication, How to

Enhance the communication, Assertiveness skills

August 26 (F) -LANGUAGE LAB - Effective Communication Practice Skills

Responsibilities of the interpreter, Provider, Patient (Film)

Medical Terminology – Prefixes, Suffixes, Roots

Modes of Interpretation

August. 30 (T) - Introduction to culture & its impact on interpreting

Recognizing Diversity

Sept. 2 (F) Respiratory System

Sept. 6 (T) - Cardiac/Circulatory System – Anatomy

Sept. 9 (F) - LANGUAGE LAB – Medical Terminology of Respiratory/Cardiac/

Circulatory System

**Quiz #1 A,B,C**

Sept. 13 (T) - Digestive & Gastrointestinal System – Overview – Teeth & Gums

**Sept. 16 (F) - Presentation of Cultural Groups-First Group**

Sept. 20 (T) – Nutrition, Food Pyramid, Common Problems

Sept. 23 (F) - **Presentation of Cultural Group-Second Group**

Sept. 27 (T) - Allergy immunology **Quiz #2 D,E,F**

Sept. 30 (F) - Role Play- Professional conduct. Using small group

discussion, present real situations of professional & unprofessional

health behavior

October 4 (T) - Common Medical Procedures

“How to deal with Difficult People” Film

October 7 (F) - LANGUAGE LAB – Review for Mid-Term – Group Exercises

No Quiz!

October 11 (T) - Mid Term Exam only!

October 14 (F) - Nervous System Anatomy – Medical Terminology relative to Nervous

System

October 18 (T) - Eye, Ear Anatomy

October 21 (F) - LANGUAGE LAB – Medical Terminology of all systems covered-

Role Play in interpretation encounters

Quiz # 3 **F,G,H**

October 25 (T) - Dermatology- Skin Common Problems

October 28 (F) - Confidentiality Forms

November 1 (T) - Urinary System – Common Problems

November 4 (F) –Medical Terminology in Urinary

Quiz #4?????

November 8 (T) Orthopedic, Muscles, Bones, Joints –Anatomy

November 11 (F) – **VETERANS DAY HOLIDAY NO CLASS**

November 15 (T) – Endocrine Anatomy/Diabetes Information

November 18 (F) – Endocrine Disorders

November 22 (T) - Catch Up Materials

November 25 (F) **– NO SCHOOL THANKSGIVING HOLIDAY**

November 29 (T) - LANGUAGE LAB – Endocrine Medical Terminology- Role Play

December 2 (F)- Reproductive Anatomy – Women’s & Men’s Health ) STD’s

Common Problems – Role Play- Patient with a STD

interpreters skills and attitude with this role play

December 6 (T) Pain Management – Basic Pharmacology

REVIEW FOR FINAL EXAM

December 9 (F) FINAL COMPREHENSIVE EXAM!

**HAVE A WONDERFUL CHRISTMAS HOLIDAY!**

**SEE YOU NEXT YEAR!**